El manuscrit Vaticà Llatí 4418 és un còdex miscel·lani d’origen italià, datat al segle XI i redactat en escriptura minúscula carolina de diverses mans. Conté textos de caràcter mèdic entre els quals destaquen fragments de diverses obres de Galè, a més de receptaris i altres obres mèdiques de caràcter més aviat prescriptiu. El còdex, que no es troba en un bon estat de conservació, presenta nombroses anotacions marginals que suggereixen que es tractaria d’un manual de consulta d’ús personal, per part d’un o més estudiants o practicants de medicina.

Aquí podem veure el contingut del manuscrit, no m'hi aturaré, i on he centrat la meva atenció és als folis 143v-148v, que contenen un glossari medico-botànic d’especial interès lingüístic.

Abans de centrar-nos en aquest glossari, és important destacar que bona part del lèxic medico-botànic llatí procedeix de la llengua grega, fet que explica la notable presència d’hel·lenismes al glossari en qüestió. El coneixement de la medicina grega, que s’havia perdut amb la caiguda de l’Imperi Romà, va recuperar-se a partir de segle XI, moment en què es produí l’explosió de la medicina científica medieval. El coneixement de la medicina grega a occident es produeix a partir de les traduccions de textos àrabs desenvolupades principalment en dos punts neuràlgics: Salern a partir del segle XI i Toledo, a partir del XII. Els traductors s'enfrontaren a la tasca lingüística de fixació d’una terminologia tècnica especialitzada en llengua llatina. En aquest context, la finalitat dels glossaris mèdics i botànics medievals era la d’explicar els termes tècnics emprats en medicina i farmacopea, especialment quan aquests es remuntaven a un context cultural llunyà o desconegut com era el de la terminologia grega. No es tracta, per tant, de mers reculls teòrics, sinó que aquests glossaris responen a necessitats fonamentalment pràctiques.

El glossari objecte del nostre estudi presenta un total de 576 glosses dividides en dues columnes i ordenades alfabèticament segons la primera lletra de cada terme, tal i com és habitual en aquest tipus de glossaris. Com succeeix amb la resta del manuscrit, sembla clar que aquest glossari era emprat com a text de consulta; ho podem observar en el fet que bona part dels termes presents al glossari poden trobar-se en altres parts del manuscrit, especialment a les descripcions de cures i remeis per a malalties específiques. Veiem, per tant, que es tracta d'un text de caràcter marcadament pràctic. Majoritàriament conté noms de plantes medicinals, tot i que també inclou minerals (*argilites*, *calce uiua*, *arsenicus*, *auripigmentu*, *bitumen*, *spaltu iudaicu*, s*ulfur iudaicu*, *uitriolu*, *argentu uiuum*, *litargiru*, *lythrom*) i alguns noms d’animals o de substàncies animals (*sanguisungie*, *stear*, *eruca*, *lana*, *lepus*, *mel*, *formica*, *anguis*, *lacerta*) usats en farmacopea. I, com ja s’ha dit, la presència de termes d’origen grec en aquest glossari és molt notable.

Es tracta d’un glossari fonamentalment d’equivalències que no presenta definicions més llargues de tres o quatre paraules. Així doncs, trobem sobretot:

* transliteracions o transcripcions de termes grecs
* grecismes acompanyats del seu equivalent llatí
* traduccions literals
* amb menor freqüència, breus descripcions

El desconeixement de la llengua grega per part dels copistes, i probablement també de la terminologia botànica afavoreix l’aparició de múltiples alteracions i deformacions dels termes grecs. Les modificacions més freqüents són de tipus fonètic i fonològic (iotacisme, pèrdua de l’aspiració, ensordiments i sonoritzacions, etc.), i també destaca l'atracció paronímica, és a dir, el procés per qual un terme, grec en aquest cas, es distorsiona per influència d'un vocable similar per la seva forma o so, tinguin o no relació etimològica o semàntica. A aquests fenòmens cal sumar-ne altres molt habituals com ara el canvi de gènere, la formació a partir del genitiu grec, l’atribució de falses etimologies, etc. D’altra banda, és important destacar que la ignorància dels copistes en aquest tipus de lèxic afavoreix especialment la reproducció i creació d’errors de còpia.

Anem a veure ara alguns exemples de deformacions i alteracions de termes grecs. Hem seleccionat tres casos que ens semblen significatius.

1. En primer lloc, a la glossa 35, trobem la forma *anticrocu*, que fa referència a l’espècie *Carthamus tinctorius* L., anomenat en català ‘càrtam’ o ‘safranó’ (‘alazor’ en castellà i ‘safflower’ en anglès). En medicina, s’utilitzaven les flors del *Carthamus tinctorius* L. pel seu efecte laxant, alhora que el seu pigment groc i vermell s’emprava com a tint.

L'origen del terme *anticrocu* cal cercar-lo al Dioscòrides, a l’entrada dedicada a aquesta planta, denominada en grec κνῆκος, que literalment significa ‘groc’. Al parlar d'aquesta planta, Dioscòrides utilitza l'expressió ἄνθος κρόκῳ ὅμοιον per referir-se a les seves flors que, segons ens diu, tenen un color semblant al del safrà. Per tant, la forma *anticrocu* seria el resultat de la unió del grec ἄνθος κρόκῳ.

1. Un altre cas interessant el constitueix la glossa 142, on llegim *concerion*. Es tracta de la xicoira, nom científic *Cichorium intybus* L. (anglès ‘chicory’), de la qual se n'aprofitaven les fulles i l'arrel; coneguda per les seves propietats estomacals i diürètiques, s’emprava també contra les inflamacions oculars, les picades d’escorpí i la gota.

El terme grec originari κιχόρεια ha patit diverses transformacions que s’han anat reproduint a diferents glossaris i que han resultat en una forma del tot irreconeixible per al nostre copista. Trobem alguns exemples recollits per Goetz al seu *Corpus glossariorum Latinorum*, amb glosses del tipus: cocurion .i. intuua (*Gloss.* III 555, 27: *Hermeneumata codicis Vaticani Reginae Christinae* 1260, s. X); cocorion idest intuba agreste (*Gloss.* III 538, 5: *Glossae Cassinenses*, s. IX; 621, 33: Vat. Lat. 4417, s. X-XI); totes aquestes glosses són d'origen italià, i llegim també la forma *cocerion* a un glossari medico-botànic anglosaxó: cocerion .i. intiba agrestis (*Laud Herbal Gloss.* 396: Oxford, Bodleian Library, ms. *Laud Misc.* 567, s. XII).

Si ens fixem en la forma grega, observem que a més d’alteracions fonètiques freqüents com poden ser el canvi vocàlic i la pèrdua de l’aspiració, s’ha produït també un canvi de gènere amb terminació grega –ον. D’altra banda, en el nostre glossari, fruit de la notable deformació patida per aquest terme i també del desconeixement del copista, s’ha afegit la nasal –n- entre la o- i la –c. Tant si es tracta d’un error incorporat pel copista del glossari en qüestió, com si ja constava en el seu model, es tracta d’un exemple que denota com la ignorància del redactor en el terreny de la terminologia botànica grega afavoreix la reproducció d’errades i alteracions lèxiques.

1. En darrer lloc, hem triat el cas de la glossa 81, on apareix la forma *agus*. S’identifica amb la llentia (*Lens culinaris* Medik), anomenada en grec φακός i en llatí *lenticula*. Tot i que avui dia sabem que aquest vegetal no té propietats farmacològiques destacades, Dioscòrides el recomana per a tractar nombroses afeccions, des de diarrees i indigestions fins a inflamacions mamàries, gangrenes, fístules, etc.

Observem que en la forma *agus* s’ha produït la pèrdua de la consonant inicial. Aquest fenomen ha d’ésser necessàriament anterior a la còpia del glossari en qüestió, ja que es troba recollit sota els lemes de la lletra A. Així doncs, el copista reprodueix de manera inconscient un error ja present al seu model.

És interessant destacar que aquesta mateixa glossa es repeteix uns folis més endavant; així doncs, a la glossa 237 llegim *Facus idest lencula*. En aquest cas, el terme grec apareix correctament transcrit, mentre que a la denominació llatina hi manca la síl·laba –ti-. Aquest exemple palesa el profund desconeixement per part del copista no només de la llengua grega, sinó també de la terminologia botànica en general.

Cal apuntar, a més a més, que aquest no és l’únic cas en què dues glosses que haurien de ser idèntiques presenten diverses variants, sinó que trobem altres doblets interessants, com ara *actis-hyctis*, referit a les espècies *Sambucus nigra* i *Sambucus ebulus*, plantes amb propietats laxants i sudorífiques; o *cimofabion-cynocefalion*, literalment ‘cap de gos’, emprat com a antídot contra verins; o bé *eusenio-eozomon*, per a denominar l’*Eruca vesicaria*, espècie considerada afrodisíaca, digestiva i diürètica, etc. Lògicament, he seleccionat exclusivament exemples d’hel·lenismes, però també es dóna el mateix fenomen amb termes llatins.

I arribats a aquest punt, només voldria molt ràpidament extreure un parell de conclusions generals. I és que aquests exemples que acabem de veure il·lustren com el desconeixement per part dels copistes de la llengua grega en general i de la terminologia botànica en particular afavoreix la reproducció d’errors de còpia i la creació de noves deformacions.

Malgrat els errors que poguessin presentar, però, observem com els glossaris responen a la voluntat d’aclarir un llenguatge tècnic, en aquest cas el de la medicina, i es constitueixen com una eina pràctica de consulta i d’ajut a l’hora d’interpretar els textos mèdics i el seu lèxic, sovint, obscur. Per tant, independentment de les errades i deformacions lèxiques que presenten, els glossaris jugaren un paper molt important en la recuperació i assimilació del coneixement de la medicina grega en època medieval.

Bibliografia

relativa al manuscrit

Beccaria, A., “Sulle tracce di un antico canone latino di Ippocrate e di Galeno. I”, *Italia Medioevale e Umanistica* 2 (1959), p. 12.

Beccaria, A., *I codici di medicina del periodo presalernitano*, Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 1956, pp. 309-312.

Condorelli, S., “Un testo grammaticale tardo antico: il *De nominibus dubiis*”, *Helikon. Rivista di tradizione e cultura classica* 29-30 (1989-1990), pp. 67-68.

Condorelli, S., “Su alcuni spunti pliniani nella c.d. ‘medicina’ di Gargilio Marziale”, *Helikon* 35-38 (1995-1998), pp. 242, 248, 251.

Dell’Anna, G., “Approccio bibliografico al tema dei *dies critici* nella letteratura medica occidentale tra il medioevo e l’età moderna”, *Rudiae. Ricerche sul mondo classico* 9 (1995), p. 153.

Durling, R. J., “A Guide to the Medical Manuscripts Mentioned in Kristeller’s *Iter Italicum* V-VI”, *Traditio* 48 (1993), pp. 298, 299, 302.

Joly, R., “Les versions latines du Régime pseudo-hippocratique”, *Scriptorium* 29 (1975), pp. 11, 12, 13, 14.

Kibre, P., “Hippocrates Latinus: Repertorium of Hippocratic Writings in the Latin Middle Ages (IV)”, *Traditio* 34 (1978), p. 217.

Kibre, P., “Hippocrates Latinus: Repertorium of Hippocratic Writings in the Latin Middle Ages (IV)”, *Traditio* 35 (1979), pp. 275, 278.

Kibre, P., “Hippocrates Latinus: Repertorium of Hippocratic Writings in the Latin Middle Ages (VIII)”, *Traditio* 38 (1982), p. 169.

Palmieri, N., “Un antico commento a Galeno della scuola medica di Ravenna”, *Physis. Rivista internazionale di storia della scienza* 23 (1981), p. 224.

estudis i obres de consulta

André, J., *Les noms de plantes dans la Rome antique*, Paris: Les Belles Lettres, 2012.

*Dioscórides interactivo: sobre los remedios medicinales-manuscrito de Salamanca* [sito web]. [Salamanca]: Ediciones Universidad de Salamanca. <<http://dioscorides.eusal.es>>.

Font Quer, P., *Plantas medicinales: el Dioscórides renovado*, Barcelona: Península, 1999.

García González, A., *Alphita*, Firenze: SISMEL-Edizioni del Galluzzo (Edizione nazionale “La scuola medica salernitana”, 2), 2007.

Goetz, G. (dir.), *Corpus glossariorum Latinorum*, vol. I-VII, Leipzig, Berlin: Teubner, 1888-1923 (vol. I: 1923; vol. II: 1888; vol. III: 1892; vol. IV: 1889; vol. V: 1894; vol. VI: 1899-1900; vol. VII: 1901-1903); specialmente *Hermeneumata medicobotanica vetustiora*, vol. III, pp. 533-633, e *Thesaurus glossarum emendatarum*, vol. VI-VII.

Stracke, J. R. (ed.), *The Laud Herbal Glossary*, Amsterdam: Rodopi, 1974.

Montero Cartelle, E., “El léxico medico latino entre la Antigüedad y el Renacimiento: la asmiliación de modelos médicos y léxicos”, *Voces* 8-9 (1997-1998), pp. 227-248.

García González, A., “L’etimologia nei glossari medici medievali”, J. Hamesse, J. Meirinhos (eds.), *Glossaires et lexiques médiévaux inédits. Bilan et perspectives* (Textes et Études du Moyen Âge, 59), Porto, 2011, pp. 57-70.

Herrero Ingelmo, M. C., Montero Cartelle, E., “Las falsas etimologías en los glosarios médicos medievales”, *Iucundi acti labores: estudios en homenaje a Dulce Estefanía Álvarez*, T. Amado, C. Cabrillana, E. Castro, C. Criado, A. Pereiro (eds.), Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2004, pp. 113-120.

Herrero Ingelmo, M. C., Montero Cartelle, E., “La atracción paronímica en los textos médicos medievales: Notas de lectura”, *Voces* 4 (1993), pp. 21-28.

Herrero Ingelmo, M. C., “Deformaciones de términos griegos”, A. I. Martín Ferreira (ed.), *Medicina y filología. Estudios de léxico médico latino en la Edad Media* (Textes et Études du Moyen Âge, 56), Porto, 2010, pp. 105-117.

Herrero Ingelmo, M. C., “Deformaciones de términos griegos en el *Alphita*”, *Testi medici latini antichi. Le parole della medicina: lessico e storia (Atti del VII Convegno Internazionale della Associazione Internazionale Lessicografica sulla letteratura scientifica e tecnica greca e latina; Trieste, 11-13 ottobre 2001)*, M. Baldin, M. Cecere, D. Crismani (eds.); S. Sconocchia, E. Cavalli (dirs.; coords.), Bologna: Pàtron, 2004, pp. 285-293.

Ieraci Bio, A. M., “La trasmissione della letteratura medica greca in Italia meridionale fra X e XV secolo”, A. Garzya (ed.), *Contributi alla cultura greca nell’Italia meridionale*, Napoli, 1989, pp. 196-200. (buscar)

Mackinney, L. C., “Medieval Medical Dictionaries and Glossaries”, J. L. Cate, E. N. Anderson (eds.), *Medieval and Historiographical Essays in honor of J. W. Thompson*, Chicago, 1983, pp. 240-268. (buscar)

Montero Cartelle, E., “Los glosarios médicos de la Edad Media: las deformaciones léxicas y la selección de términos”, J. Hamesse, J. Meirinhos (eds.), *Glossaires et lexiques médiévaux inédits. Bilan et perspectives* (Textes et Études du Moyen Âge, 59), Porto, 2011, pp. 129-157.

Biville, Les emprunts du latin au grec...